

Rule 18

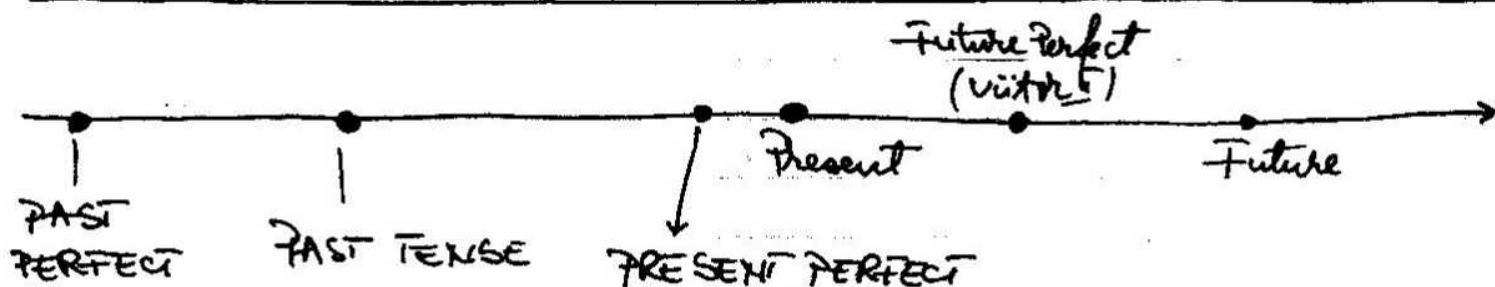
În traducerile din lb. engl. sau din lb. rom. propozițiile, frazele, sintagmele care nu sunt din rom. sau engl. nu se traduc.

(19) Passive Voice

Obs. La diateza pasivă există numai două aspecte continue
Present Continuous și Past Continuous

Active Voice: I am asking the teacher now.

Passive Voice: The teacher is being asked ...
(was)



REGENTA

Present

The ring is given back after it has been brought.

Past Tense

The ring was given back after it had been bought.

Future

The ring will be given back after it is bought.

SUBORD

anterioritate Present Perfect

Past Perfect

viitorul Present

(20) 's (Genitiv) se mai folosește în exprimarea timpului, frecvenței cu care apare un obiect, țară, fenomen.

Ex. 's → a day's magazine

→ a week's holidays

În cazul subst. proprii terminate în -s pl. a arată că ele pot să aibă și genitivul în două feluri:

a) nume propriu - es' + obiect posedat
Dickens' books

b) nume propriu → es's + ob. posedat
Dickens's books.

②1) Pronumele de întotdeauna ale aceaşi formă ce n' pron.
reflex. : myself, yourself ...

Pron. de întotdeauna se fol. pt. accentuarea unui subiect
sau a unei persoane :

Ex. : Eu înămi ştiu despre ce este vorba.

I myself know what is all about.

Pron. de întotdeauna se pune imediat după pronumele în N.

b) Pronumele reflexive se fol. cu vrb. reflex. din lb. engl.

Ex. → to extricate oneself = a se descurca.

Pron. reflex. stă după vrb.

Ex. : I extricated myself in that difficult situation.

c) Aceste pronume se mai folosesc cu sensul de : singur,
singură, singuri, singure.

În acest caz se pot folosi cu absolut orice fel de verb n' se
pun la sfârşitul propoziţiei.

Ex. : I went there myself.

②2) până - a) temporal → till, until, up to
b) spaţial → up to.

②3) Would frequently → act. repetată în trecut care
urmăreşte să se întâmple în prezent

He would sit on that bench for hours - Obişnuieşte...

USED TO → (vb. modal) → act. repetată în trecut,
care nu se mai repetă în prezent.

Did you used to do it? = Obişnuiai s-o face?

Ex. He used to smoke a lot but he no longer doesn't.

(24) În descrieri când acţiunile sunt la trecut (în rom. la imperfect) rom pune:

→ Past Tense Continuous când acţiunile sunt temporare în desfăşurare

→ Past Tense Simple când este vorba despre o stare şi o însuşire permanentă a subiectului

Valcea se lăţea către nord. Maşina mergea cu repeziciune pe şosea.

The valley lengthened to the North, the car was running fast on the road.

(25) La Past Tense this + X, today + Past Tense arată act. încheiată depăşind momentul indicat de adverb.
I saw him this morning

(26) Object + will + NOT arată blocajul obiectului de a funcţiona.
→ will vb. modal
Ex. The car won't start.

(27) După if se pune ANYTHING, ANYONE etc.

[28] , AGO se fol. cu Past Tense, iar BEFORE cu Present Perfect or Past Perfect.

I saw him three days ago.

I have/had seen him three days before.

[29] a few = câțiva, puțin - sens pozitiv
 There are a few books on the table.
 few = puțin, câțiva - sens negativ
 There are few books on the table.
 a few, few → se folosesc cu subst. numărăbile.

a little = puțin → conotație pozitivă
 I have a little sugar and I can make you a coffee.
 little = puțin → conotație negativă
 I have little sugar, I can't make you a coffee.
 a little, little → se fol. pe subst. care arată cantitatea.

[30] a) predicat + Ci + CD : He sells the librarian books.
 b) predicat + CD + (to) + Ci He sells books to the librarian.

[31] Se întrebuințează Present Perfect când avem dialog în rom, vb. este la perfect compus și nu 3 am adv. de timp.

[32] După toate verbele de mișcare când au sensul de :
 la... se fol. prep. to.
 I go to school.

33. Când avem o traducere primul lucru pe care îl facem este să stabilim felul prop. și ținând cont în limba engleză de ordinea cuvintelor în propoziție.

34. For în Since ne obligă la folosirea unui timp perfect în prezent (Present Perfect, Past Perfect, Future Perfect Spl. or Continuous).

35. După vb. de percepție (to see, to hear) se preferă infinitivul scut.

I saw him come.

36. Într-un context trecut, o descriere (nom-Imperfect) HU poate folosi Present Perfect decât dacă printre o prop. se iere din contextul trecut cu o afirmație conținând un adevăr general, universal.

37. După vb. TO WISH se pune pronumele sau subiectul în H +

① Subj. prezent al vb de conj. (pt. act. prezente)

② Past Subjunctive (Pt act. trecute)

① Present Subjunctive → are aceeași formă ca în Past Tense Indicative cu excepția vb. TO BE care la Present Subj. are forma WERE la toate pers.

As I wish so vi. cu mine = I wish you came with me.

② Past Subjunctive → are formă de Past Perfect Indicative

As I wish so fi venit cu mine.

I wish you had come with me.

După wish se pune inf. dacă act. sunt făcute de aceeași persoană.

38

de abia ... cā =

nici mă ... cā =

mai ... cā =

Se trad. prin:

① no sooner + inv. vb. + ... than

5 vb timp ant. celui din subordonată.

Abia veni c telefonul in sunet
No sooner had he come than the phone rang.

② + hardly/scarcely/barely... when

a) + hardly/scarcely/barely + inv. la vb...
Hardly had she come when the telephone rang

b) subject + vb. aux. + hardly/scarcely/barely + vb de conj + when
She had hardly come when the phone rang.

[40] Participiul prezent in gerunziu
- amandoua timpurile se formeaza la fel: cu -ing la ptz, in
cu having + vb la perfect

going having gone.
Participiul prezent

① Intro in alc. tutuor aspectelor
continue ale timpurilor indiferent
de mod sau de timp

Am going, I shall be going
I would have been going.

② are val. de ady. in functie de
atribut sau st. marita unui
subst

Ex smiling face
crying voice

③ ita dupa conjunctia (daca ele
lipsesc se scriu pe scurt)

Ex (while) thinking / at about John... truth.

Gerunziu

1. are val. de subst. motiv pt
care capata tot determinandu
unui subst. inclusiv ady posesiv.
In ac. caz poate fi chiar subiect in
in lb. rom a trad prin "faptul de
a..."

Ex My going there was very
ady. posesiv important.

2 se pune intotdeauna dupa
anumite prep. of, for, in, about
He succeeded in telling me the
(his completely)

[41] Future Continuous arată ca în Present Continuous o acțiune planificată ce urmează să aibă loc în viitorul apropiat.
Ex. I am leaving tomorrow - I shall be leaving tomorrow.

[42] Subst. fruit și fish se fol. la pl. cu formule de fruit și fish, dar sens de plural când este vorba de aceleasi soiuri de fructe sau pește. Aceste cuvinte se fol. cu formule de fruits și fishes în înteles de plural atunci când este vorba de soii diferite.

Ex → In this basket there are many fruit (un singur soi de fructe)

→ In this basket there are many fishes (mai multe soiuri de pește).

Rule : a) There cu val impersonal se folosește atunci când verbul care urmează indică existența.

There lies trees by the river
is

b) Se mai pune verbul TO COME sau TO GO când ambele cuvinte luate împreună înseamnă IAȚĂ.

c) După There se poate pune un verb atunci când subiectul este foarte departe în propoziție de verb.

De obicei vine pe la mine o mulțime de oameni.

There comes a lot of people to see me.

+

Vezi funcțiile pronumelui it.

[44] DO - verb model - pt. accentuarea acțiunii numai la forma afirmativă la Present sau Past Tense
I do know.